



Title	＜翻訳＞アルムアッラカート試訳（VI）：ラビード
Author(s)	池田，修
Citation	アラブ・イスラム研究. 2008, 6, p. 15-28
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/105880
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

アルムアッラカート試訳 (VI)

— ラビード —

池田 修*

1.

この詩人の名前は、

لَبِيدُ بْنُ رَبِيعَةَ بْنِ مَالِكٍ بْنِ جَعْفَرٍ بْنِ كِلَابٍ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ عَامِرٍ بْنِ صَعَصَعَةَ بْنِ مُعَاوِيَةَ بْنِ بَكْرِ
بْنِ هَوَازِنٍ بْنِ مَنْصُورٍ بْنِ عَكْرَمَةَ بْنِ خَصِيفَةَ بْنِ قَيْسٍ بْنِ عَيْلَانَ بْنِ مُضَرَ

Labīd b. Rabī'a b. Mālik b. Ja'far b. Kilāb b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣaṣa'a b. Mu'āwiya
b. Bakr b. Hawāzn b. Manṣūr b. 'Akrama b. Khaṣfa b. Qays b. 'Aylān b. Muḍar

彼の父 ربيعة بن مالك Rabī'a b. Mālik は気前よさで知られ、「貧者らの牧場」と呼ばれていた。また、父方の叔父 أبُو نِزَارِ عَامِدِ بْنِ مَالِكٍ 'Abū Nizār 'Āmid b. Mālik は槍の名手で、مُلَاعِبِ الْأَسِنَّةِ Mulā'ib al-Asinna というあだ名を得ていた。父はアサド (أَسَدٌ 'Asad) 族との戦闘で殺された。彼の母はアブス (عَبْسٌ 'Abs) 族出身の تَامِرَةَ بِنْتُ زَنْبَاعٍ Tāmira bint Zanbā' と呼ばれた¹⁾。

Labīd はジャーヒリーヤ時代からイスラム時代にわたって活躍した詩人たちに al-Mukhaḍramūn の一人であるが、ここで訳出した長詩は、彼がイスラムに入信する前の作品である。没年はウマイヤ朝初代カリフ مُعَاوِيَةَ Mu'āwiya (在位 661-80) の治世初期、661年とされている。彼は長命で知られ、145歳 (『歌の書』)、157歳 (『詩と詩人たち』²⁾) で没したなどと伝えられているが、明らかに誇張されたものと思われる。おそらく560年頃生まれ、約100歳生きていたものと推測されている。『歌の書』には、彼がそれぞれ77歳、90歳、110歳、120歳 (または130歳) になったときに詠んだとする次の詩が記されているが、何らかの作為をうかがわせるものである。110歳のときに詠んだ詩は、

أَلَيْسَ فِي مِائَةٍ قَدْ عَاشَهَا رَجُلٌ وَفِي تَكَامُلِ عَشْرٍ بَعْدَهَا عَمْرٌ

100年生きた男に余命はないのか、さらに10年加えたらどうであろうか。

* 四天王寺大学 客員教授

1) أبُو الْفَرَجِ الْإِسْبَاهَانِيُّ 'Abū al-Faraj al-'Iṣbahānī (897-c. 972), 『歌の書 (كِتَابُ الْإِغْنَى Kitāb al-'Aghānī)』 14, p. 93

2) ابْنُ قُتَيْبَةَ Ibn Qutayba (d. 889), (أَوِ الشُّعْرَاءِ وَالشُّعْرُ وَالشُّعْرَاءِ) Ṭabaqāt al-Shu'arā' ('aw al-Shi'r wa al-Shu'arā'), p. 149

以下は120歳、または130歳のときに詠んだ詩。

وَلَقَدْ سَمِعْتُ مِنَ الْحَيَاةِ وَطُولِهَا وَسُؤَالَ هَذَا النَّاسِ كَيْفَ لَيْدُ
غَلَبَ الرَّجَالَ وَغَيْرَ مَغْلَبٍ دَهْرٌ جَدِيدٌ ذَائِمٌ مَمْدُودُ
يَوْمًا أَرَى يَأْتِي عَلَى وَلَيْلَةٍ وَكِلَاهُمَا بَعْدَ الْمَضَاءِ يَعُودُ

私は長々と続く人生にも、また人々が、
「ラビードよ、達者か」と尋ねてくれるのにも飽きた。
歳月は何時果てるともなく、新たに伸びていき、
人々をうち負かし、敗れることはない。
昼の訪れるのを見ると、次の夜がやってきて、
どちらも去った後、再び訪れる。³⁾

2.

正統第2代カリフ Umar (在位 634-644) は、ある日、Labīd に詩を詠むよう求めた。Labīd はこの求めに対してまずコーランの第2章を唱え、
「神が私に雌牛とイムラーン一家の章を教えてくださいな、詩を詠む気にはなれません」

と答えた⁴⁾。このような所伝によって、詩人はイスラムに入信してから詩を詠まなくなったと言われるようになったが、事実は死の直前まで詠んでいる。

イスラム時代を迎えた Labīd は、クーファにやってきて住みつき、息子たちは砂漠に帰ってしまった。詩人は死を迎えると、側にいた甥に、
「お前の父は死ぬのではなく、消えてゆくのだ。もし父が召されたら、キブラ (メッカ) のほうに向けてくれ。この着物で包むのだ。声を上げて泣くではないぞ。わしが貧しい者たちに食べ物を与えていた2枚の大皿を探して、食べ物を入れ、モスクに持って行くがよい。イマームの祝福の挨拶のあと、貧者らにそれを与えてくれ。皆が食べ終わったら、『では皆さん、兄弟 Labīd の葬式に行こう』と言ってくれ」
このように言いつけて、次の詩を詠んだ。

وَإِذَا دَفَنْتَ أَبَاكَ فَاجْزِ عَلَ فَوْقَهُ خَشَبًا وَطِينًا
وَصَفَائِحًا صُمًّا رَوًّا سِيَهَا يُشَدِّدَنَّ الْغُصُونَا
لِيَقْبِرَ حَرَّ الْوَجْهِ سَفًّا سَاقَ التُّرَابِ وَلَنْ يَقْبِرَنَا

お前が父を埋めるときには
父の上に木板を置き、土をかけよ。
そして固い石板を載せ、
隙間を小枝で固めよ。

3) 『歌の書』 14, p. 94.

4) 『詩と詩人たち』 p. 149.

こうして父の顔が土で汚れないようにしてくれ。
いずれ土に帰ることになるのだが。

また、死の床にあって、彼の娘2人が泣いているのを見て、次の詩を詠んだ。

تَمَنَّى أَبْنَتَايَ أَنْ يَعَيشَ أَبُوهَا وَهَلْ أَنَا إِلَّا مِنْ رَبِيعَةٍ وَمُضَرٍ
فَإِنْ حَانَ يَوْمًا أَنْ يَمُوتَ أَبُوكُمَا فَلَا تَخْمِشَا وَجْهَهَا وَلَا تَحْلِقَا شَعْرَ
وَقُولَا هُوَ الْمَرْءُ الَّذِي لَا حَلِيفَةَ أَضَاعَ وَلَا خَانَ الصَّدِيقَ وَلَا غَدَرَ
إِلَى الْخَوْلِ ثُمَّ اسْمُ السَّلَامِ عَلَيْكُمَا وَمَنْ يَبْكُ حَوْلًا كَامِلًا فَقَدْ اعْتَدَرَ

娘らは父が、さらに生き延びるよう願った。
私は紛れも無いラビーアとムダルを血を引くものだ。
お前たちの父が死ぬ日がいよいよ迫れば、
赤面して泣くな、頭髪をそってはならぬ。
そして言え、「父は同盟者を失うことはなく、
友人を裏切り、騙すような人ではなかった」と。
一年間それを言い続けよ。さらばじゃ。
丸一年泣き続ける者はゆるされる。⁵⁾

以上のように、詩人は人生の終わりまで詩作を続けたのである。

3.

Labīd の詩才を見出したのは6世紀にラフム朝 (اللَّخْمِيُّونَ al-Lakhmiyyūn) の宮廷で活躍した النَّابِغَةُ الذُّبْيَانِيَّةُ al-Nābigha al-Dhubyanī (d. cir. 604) だとする逸話が、『歌の書』に次のように伝えられている⁶⁾。al-Nābigha はある日、叔父たちに伴われた Labīd 少年が الْمُنْذِرُ بْنُ الْمُثَنَّمَانَ al-Nu'mān b. al-Mundhir 王の宮殿の入り口のところにたたずんでいるのを見て、

「そちは詩人の目をそなえているようだが、ひとつ詩を詠んでくれぬか」
と声をかけた。Labīd は、「承知しました」と答えて、

أَلَمْ تَرْبَعِ عَلَى الدَّمَنِ الْخَوَالِي 彼女は荒れ果てた野営地で
春を過ごさなかったか。

と詠んだ。al-Nābigha は、「そちは 'Āmir 族第一の詩人だ」と言って、さらに求めると、Labīd は、

طَلَّلَ لِيَخُولَةَ بِالرَّئِيسِ قَدِيم アッラシースのハウラには
古い廃屋が残っている。

5) 『歌の書』14, p. 101.

6) 『歌の書』14, p. 100.

と詠んだ。al-Nābigha は手を叩いて褒め、「さあ行くがよい、そなたは Qays 第一の詩人だ」と言った⁷⁾。後の句は طَرْفَة Ṭarafa⁸⁾ のムアッラカの冒頭の、

لِخَوْلَةٍ أَطْلَالَ بِبَرْقَةٍ نُهَمِدِ ハウラの廢屋が、未だサフマドの
石ころの混じった土地に残っている。

を念頭に置いたもので、大詩人 Ṭarafa に並ぼうとする少年 Labīd の大志をうかがわせる逸話である。後になって、この詩人は曲がった杖を手をしているときに、誰がアラブで第一の詩人かと尋ねられると、إِمْرُؤُ الْقَيْسِ 'Imru' al-Qays (500-540?)⁹⁾、Ṭarafa、次いで「杖の持ち主」、すなわち「彼」と答えたとのことである。

Labīd は彼の父と同様に非常に気前がよく、ジャーヒリーヤ時代に、東風が吹く日には貧者らに朝と夕、大皿二杯の食べ物をも必ず与えると誓い、そのとおり実行した。ある日、クーファの総督 الْوَلِيدُ بْنُ عُقْبَةَ al-Walīd b. 'Uqba (d. 680) が、激しく東風が吹くのを見て、説教壇の上で、

「諸君の兄弟 Labīd は、ジャーヒリーヤ時代に東風が吹く日には貧者らに食べ物を恵むと誓った。今日はまさにそのような日である。彼を助けようではないか。私がまず助ける」

と告げて、100頭の若い雌ラクダを詩を添えて贈った。Labīd はすでに高齢で、娘に返礼の詩を作らせたが、娘の詩を褒めている。両者の詩は Ibn Qutayba『詩と詩人たち』に載っている¹⁰⁾。

Labīd がイスラムに入信したのは630年頃と推定されているが、信心深い善良なムスリムになったようで、以下の例でも分かるようにコーランの聖句が至るところに反映されている。

إِنَّ تَقْوَى رَبِّنَا خَيْرٌ نَفْلٍ وَبِإِذْنِ اللَّهِ رَبَّنَا وَعَجَلْ
أَحْمَدُ اللَّهِ وَلَا يَدُّ لَهُ بِيَدَيْهِ الْخَيْرُ مَا شَاءَ فَعَلْ
مَنْ هَذَا سُبُلَ الْخَيْرِ اهْتَدَى نَاعِمَ الْبَالِ وَمَنْ شَاءَ أَضَلْ

われらの主を敬うことは最善の戦利品だ。

私の緩急の行いは神の許しによる。

私は神を讃える。神に並ぶものは絶えてない。

神の御手には善きものがあり、思いのままに施される。

神が善道に導くものは平穩に導かれるが、

7) 『歌の書』14, p. 100.

8) 池田修「アルムアッラカート試訳 (II): タラファ」『関西アラブ・イスラム研究 第4号』(2004年)を参照。

9) 池田修「アルムアッラカート試訳 (I): イムルウルカイス」同『第3号』(2003年)を参照。

10) 『詩と詩人たち』p. 150.

その思し召しによっては迷わせ給う。¹¹⁾

Labīd のムアッラカは **كامل** kāmīl 調88行よりなり、3部構成となっている。冒頭では、廃墟となった恋人 **نَوَارُ** Nawār の住まい跡に立ち、去っていった恋人の追憶に涙を流している。次に渇きと空腹に苛まれる野生のロバが丘の上を全速力で走るさまや、オオカミに子牛を食い殺された野生の母牛が子牛を探す姿。そこへ狩人が現れ、イヌをけしかけるさま。これらを詩人はラクダで旅してきた道中で見たのである。最後は詩人の並外れた気前よさや武勇を、また自部族がどれほど重要な地位にあるかを誇らかに謳いあげており、典型的なジャーヒリーヤ時代のカスイード (**قصيدة qaṣida**) と言えよう。

قَصِيدَةُ لَبِيدِ بْنِ رَيْعَةَ

- | | |
|--|---|
| بِمَنْى تَأْبُدُ غَوْلَهَا فَرَجَائُهَا | ١- عَفَتِ الدَّيَّارُ مَحَلَّهَا فَمَقَامُهَا |
| خَلْفًا كَمَا ضَمِنَ الْوَجَى سِلَامُهَا | ٢- فَمَدَافِعُ الرِّبَانِ عُرَى رَسْمُهَا |
| حَجَجَ خَلَوْنَ حَلَالُهَا وَحَزَامُهَا | ٣- وَمَنْ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ أَنْيْسِهَا |
| وَذُقَ الرِّوَاعِدِ جَوْدُهَا وَرَهَامُهَا | ٤- رُزِقَتْ مَرَابِيعُ الثُّجُومِ وَصَابُهَا |
| وَعَشِيَّةٍ مُتَجَابِبٍ إِرْزَامُهَا | ٥- مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَعَاذٍ مُدْجِنٍ |
| بِالْجَلْهَتَيْنِ طِبَاؤُهَا وَنَعَامُهَا | ٦- فَعَلَا فُرُوعُ الْأَيْهَقَانِ وَأَطْفَلَتْ |
| عُودًا تَأَجَّلُ بِالْفَضَاءِ بِهَامُهَا | ٧- وَالْوَحْشُ سَاكِنَةٌ عَلَى أَطْلَائِهَا |
| زُبُرُ تُجَدُّ مُتُونَهَا أَقْلَامُهَا | ٨- وَجَلَا السُّيُولُ عَنِ الطَّلُولِ كَأَنَّهَا |
| كَفَقَا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا | ٩- أَوْ رَجَعُ وَاشِمَةِ أَسَفٍ نَوُورُهَا |
| صُمًّا خَوَالِدَ مَا يُبِينُ كَلَامُهَا | ١٠- فَوَقَفْتُ أَسْأَلُهَا وَكَيْفَ سُؤَالُنَا |
| مِنْهَا وَغُودِرَ نُؤْيُهَا وَثَمَامُهَا | ١١- عَرِيتَ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُرُوا |
| فَتَكَنَسُوا قُطْنًا تَصِرُ خِيَامُهَا | ١٢- شَاقَتِكَ ظَفْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا |
| زَوْجَ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقِرَامُهَا | ١٣- مِنْ كُلِّ مَحْضُوفٍ يُظِلُّ عَصِيَّةُ |
| وَظَبَاءٌ وَجَرَّةٌ غُطْفًا أَرَامُهَا | ١٤- زُجَلًا كَانَ نِعَاجٌ تُوضِحُ فَوْقَهَا |
| أَجْزَاعُ بَيْشَةٍ أَثْلُهَا وَرِضَامُهَا | ١٥- حُفِرَتْ وَزَايِلُهَا السَّرَابُ كَأَنَّهَا |
| وَتَقَطَّعَتْ أَشْبَابُهَا وَرِمَامُهَا | ١٦- بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ |
| أَهْلَ الْحِجَارِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَامُهَا | ١٧- مَرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ |

11) 『歌の書』14, p.98.

- ١٨- بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمُحَجَّرٍ
 ١٩- فُصُورٍ لِّقِّ إِنَّ أَيْمَنْتَ فَمَطْنَةً
 ٢٠- فَأَقْطَعُ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَضْلُهُ
 ٢١- وَأَحْبُ الْمَحَامِلَ بِالْجَزِيلِ وَضُرْمُهُ
 ٢٢- بِطَلِيحٍ أَسْفَارٍ تَرَكْنَ بَقِيَّةً
 ٢٣- فَإِذَا تَعَالَى لَحْمُهَا فَتَحَسَّرَتْ
 ٢٤- فَلَهَا هَبَابٌ فِي الزَّمَامِ كَأَنَّهَا
 ٢٥- أَوْ مُلِمٌّ وَسَقَتْ لِأَحْقَبٍ لَاحَهُ
 ٢٦- يَغْلُو بِهَا خُذْبُ الْإِكَامِ مُسَحَّجًا
 ٢٧- بِأَجْرَةِ الثَّلْبُوتِ يَرَبُّ أَوْفَقَهَا
 ٢٨- حَتَّى إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سِتَّةِ
 ٢٩- رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَى ذِي مِرَّةٍ
 ٣٠- وَرَمَتْ دَوَابِرُهَا السَّفَا وَتَهَيَّجَتْ
 ٣١- فَتَنَازَعَا سَبْطًا يَطِيرُ ظِلَالُهُ
 ٣٢- مَشْمُولَةٌ غُلِثَتْ بِنَابِ عَرْفَجٍ
 ٣٣- فَمَضَى قَدَمُهَا وَكَانَتْ عَادَةً
 ٣٤- فَتَوَسَّطَا عَرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّعَا
 ٣٥- مَخْضُوفَةً وَسَطَ الْيَرَاعِ يُظِلُّهَا
 ٣٦- أَفْتَلِكُ أَمْ وَحْشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ
 ٣٧- خَنْسَاءٌ ضَيَّعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرَمْ
 ٣٨- لِمُعَفَّرٍ قَهْدٍ تَنَازَعَ شَلْوُهُ
 ٣٩- صَادَفَنَ مِنْهُ غِرَّةٌ فَأَصْبَنَهَا
 ٤٠- بَاتَتْ وَأَسْبَلَ وَاجِفٌ مِنْ دِيمَةٍ
 ٤١- تَجْتَافُ أَصْلًا قَالِصًا مُتَعَبِّدًا
 ٤٢- يَغْلُو طَرِيقَةً مَتْنَهَا مُتَوَاتِرٌ
 ٤٣- وَتُضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةً
 ٤٤- حَتَّى إِذَا حَسَرَ الظَّلَامُ وَأَسْفَرَتْ
 ٤٥- عَلِيَّتْ تَرَدَّدُ فِي نِهَاءِ ضَعَائِدٍ
 ٤٦- حَتَّى إِذَا يَبْسُتُ وَأَسْحَقُ خَالِقُ
 ٤٧- وَتَسْمَعَتْ رِزَّ الْأَنْبِيسِ فَرَاغَهَا
- فَتَضَمَّنَتْهَا فَرْدَةً فَرَحَامُهَا
 مِنْهَا وَخَافُ الْقَهْرِ أَوْ طَلْحَامُهَا
 وَلَشَرُّ وَاصِلٍ خُلَّةٍ صَرَامُهَا
 بَاقٍ إِذَا ضَلَعَتْ وَزَاغَ قَوَامُهَا
 مِنْهَا فَأَحْنَقَ ضَلْبُهَا وَسَنَامُهَا
 وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكَلَالِ خِدَامُهَا
 صَهْبَاءُ رَاحَ مَعَ الْجَنُوبِ جَهَامُهَا
 طَرْدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا
 قَدْ رَابَهُ عِضْيَانُهَا وَوَحَامُهَا
 قَفَرُ الْمَرَاقِبِ خَوْفُهَا آرَامُهَا
 جَزْءًا فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا
 حَصِيدٍ وَنَجَحُ صَرِيمَةٍ إِبْرَامُهَا
 رِيحُ الْمَصَافِي سَوْمُهَا وَسَهَامُهَا
 كَذْحَانٍ مُشْعَلَةٍ يُشْبُ ضِرَامُهَا
 كَذْحَانٍ نَارٍ سَاطِعٍ أَسْنَامُهَا
 مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَّدَتْ إِقْدَامُهَا
 مَسْجُورَةٌ مُتَجَاوِرًا قَلَامُهَا
 مِنْهُ مُضَرَّعٌ غَابَةِ وَقِيَامُهَا
 خَذَلَتْ وَهَادِيَةُ الصُّوَارِ قَوَامُهَا
 عَرْضُ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُعَامُهَا
 غُبْسٌ كَوَاسِبٌ لَا يُمْنُ طَعَامُهَا
 إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطِيْشُ سِهَامُهَا
 يُرَوِّى الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا
 بِعُجُوبٍ أَنْقَاءٍ يَمِيلُ هِيَامُهَا
 فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومُ غَمَامُهَا
 كَجَمَانَةِ الْبَحْرِىِّ شَلَّ نِظَامُهَا
 بَكَرَتْ تَرْلُ عَنْ الثَّرَى أَرْلَامُهَا
 سَبْعًا ثَوَامًا كَامِلًا أَيَّامُهَا
 لَمْ يُبْلِهِ إِرْضَاعُهَا وَفَطَامُهَا
 عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْأَنْبِيسُ سَقَامُهَا

مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلْفُهَا وَأَمَامُهَا
 غَضَبًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَعْصَامُهَا
 كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدُّهَا وَتَمَامُهَا
 أَنْ قَدْ أَحَمَّ مَعَ الْحُتُوفِ حِمَامُهَا
 بِدَمٍ وَغُودِرَ فِي الْمَكْرِ سَخَامُهَا
 وَاجْتَابَ أُرْدِيَةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا
 أَوْ أَنْ تَلُومَ بِحَاجَةِ لَوَامُهَا
 وَصَّالٌ عَقْدَ حَبَائِلِ جَدَامُهَا
 أَوْ يَغْتَلِقُ بَعْضَ النُّفُوسِ حِمَامُهَا
 طَلَقَ لَذِيذِ لَهْوِهَا وَبَدَامُهَا
 وَافَيْتُ إِذْ رُفِعَتْ وَعَزَّ مُدَامُهَا
 أَوْ جَوْنَةٍ قُدِحَتْ وَفُضَّ خُتَامُهَا
 لِأَعْلَى مِنْهَا حِينَ هَبَ نَيَامُهَا
 إِذَا أَصْبَحَتْ بَيْدَ الشَّمَالِ زَمَامُهَا
 بِمُؤْتَرٍ تَأْتَالُهُ إِبْهَامُهَا
 فُرْطُ وَشَاحِي إِذْ غَدُوْتُ لِحَامُهَا
 خَرَجَ إِلَى أَعْلَامِهَا قَتَامُهَا
 وَأَجَنَّ عَوْرَاتِ الثُّغُورِ ظَلَامُهَا
 جَرْدَاءَ يَحْصُرُ دُونَهَا جُرَامُهَا
 حَتَّى إِذَا سَخُنَتْ وَخَفَّ عِظَامُهَا
 وَأَبْتَلَّ مِنْ زَبَدِ الْحَمِيمِ حِرَامُهَا
 وَرَدَّ الْحَمَامَةَ إِذْ أَجَدَّ حَمَامُهَا
 تُرْجَى نَوَافِلُهَا وَيُخْشَى دَامُهَا
 جُنَّ الْبَدِيِّ رَوَاسِيَا أَقْدَامُهَا
 يَوْمًا وَلَمْ يَفْخَرْ عَلَى كِرَامُهَا
 بِمَعَالِقِ مُتَشَابِهٍ أَعْلَامُهَا
 بُذِلَتْ لِجِيرَانِ الْجَمِيعِ لِحَامُهَا
 هَبَطًا تَبَالَةً مُخْصِبًا أَهْضَامُهَا
 مِثْلَ الْبَلِيَّةِ قَالِصٍ أَهْدَامُهَا
 خُلْجًا تُمَدُّ شَوَارِعَا أَيْتَامُهَا

٤٨- فَعَدَّتْ كِلَا الْفَرَجَيْنِ تَحْسِبُ أَنَّه
 ٤٩- حَتَّى إِذَا يَيْسُ الرَّمَاءُ وَأُرْسَلُوا
 ٥٠- فَلَحِقْنِ وَاعْتَكَزَتْ لَهَا مَدْرِيَّةُ
 ٥١- لِيَتَذَوَّدَهُنَّ وَأَيَقَنْتُ إِنْ لَمْ تَلُذْ
 ٥٢- فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٍ فَضَرَّجَتْ
 ٥٣- فَبِعَيْتِكَ إِذْ رَقَصَ اللُّوَامُ بِالضُّحَى
 ٥٤- أَقْضَى اللَّبَانَةَ لَا أَفْرَطُ رِبَّةً
 ٥٥- أَوْ لَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارُ بِأَنْبِي
 ٥٦- تَرَاكَ أَمَكْنَةً إِذَا لَمْ أَرْضْهَا
 ٥٧- بَلْ أَنْتَ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ
 ٥٨- قَدْ بَثَّ سَامِرَهَا وَغَايَةَ تَاجِرٍ
 ٥٩- أَغْلَى السِّبَاءِ بِكُلِّ أَدَكَنْ عَاتِقٍ
 ٦٠- بَاكَرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُحْرَةٍ
 ٦١- وَغَدَاةَ رِيحٍ قَدْ كَشَفَتْ وَقَرَّةَ
 ٦٢- بِصُيُوحٍ صَافِيَةٍ وَجَذَبَ كَرِينَةَ
 ٦٣- وَلَقَدْ حَمَمْتُ الْحَيَّ تَحْمِلُ شِكْمِي
 ٦٤- فَعَلَوْتُ مُرْتَقِبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ
 ٦٥- حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدًا فِي كَافِرٍ
 ٦٦- أَسْهَلْتُ وَانْتَصَبْتُ كَجِدْعٍ مُنِيفَةٍ
 ٦٧- رَفَعْتُهَا طَرْدَ النَّعَامِ وَفَوْقَهُ
 ٦٨- قَلَقْتُ رِحَالَتَهَا وَأَسْبَلَ نَحْرَهَا
 ٦٩- تَرْقَى وَتَطْعُنُ فِي الْعِنَانِ وَتَنْتَحِي
 ٧٠- وَكَثِيرَةٍ غَرَبَاؤُهَا مَجْهُولَةٍ
 ٧١- غَلَبَ تَشْدُرُ بِالذُّحُولِ كَأَنَّهَا
 ٧٢- أَنْكَرْتُ بَاطِلَهَا وَبُوْتُ بِحَقِّهَا
 ٧٣- وَجَزُورٍ أَيْسَارٍ دَعَوْتُ لِحَفْطِهَا
 ٧٤- أَدْعُو بِهِنَّ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ
 ٧٥- فَالضَّيْفُ وَالْجَارُ الْغَرِيبُ كَأَنَّمَا
 ٧٦- تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ
 ٧٧- وَيُكَلَّلُونَ إِذَا الرِّيَّاحُ تَنَاوَحَتْ

- ٧٨- إِنْأ إِذَا أَلْتَقَتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ
 ٧٩- وَمُقَسَّمٌ يُعْطَى الْعَشِيرَةَ حَقَّهَا
 ٨٠- فَضْلاً وَذُو كَرَمٍ يُعِينُ عَلَى النَّدَى
 ٨١- مِنْ مَعْشَرٍ سَنَتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ
 ٨٢- لَا يَطْبَعُونَ وَلَا يَبُورُ فِعَالُهُمْ
 ٨٣- فَبَنَى لَنَا بَيْتًا رَفِيعًا سَمَكُهُ
 ٨٤- فَأَقْنَعُ بِمَا قَسَمَ الْمَلِكُ فَإِنَّمَا
 ٨٥- وَإِذَا الْأَمَانَةُ قُسِّمَتْ فِي مَعْشَرٍ
 ٨٦- وَهُمْ الشُّعَاةُ إِذَا الْعَشِيرَةُ أَفْطِغَتْ
 ٨٧- وَهُمْ رَبِيعٌ لِلْمُجَاوِرِ فِيهِمْ
 ٨٨- وَهُمْ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُبْطِئَ حَاسِدٌ
- مِّنَّا لِرِزَازٍ عَظِيمَةٍ جَسَامُهَا
 وَمُعْذَمِرٌ لِحُقُوقِهَا هَضَامُهَا
 سَمُحٌ كَسُوبٌ رَغَائِبٍ غَنَامُهَا
 وَلِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَإِمَامُهَا
 إِذْ لَا تَمِيلُ مَعَ الْهَوَى أَحْلَامُهَا
 فَسَمَّا إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَغَلَامُهَا
 قَسَمَ الْخَلَائِقَ بَيْنَنَا عِلَامُهَا
 أَوْفَى بِأَعْظَمِ حَقِّنَا قَسَامُهَا
 وَهُمْ قَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا
 وَالْمُرْمِلَاتِ إِذَا تَطَوَّلَ عَامُهَا
 أَوْ أَنْ يَلُومَ مَعَ الْعَدُوِّ لِيَامُهَا

- 1- ミナー¹²⁾の仮小屋も住居も今や跡形もなく消え、ガウルとリジャーム山の(麓の住居には人影がなく) 荒れ果てている。
 2- アル=ライヤーン溪谷の水流によって朽ち果てた住居跡が露になり、あたかも岩が表面に文字を保存しているようである。
 3- 黒灰色の住居跡に人々が住んでいたのは何年も前のことであり、そのあいだに神聖月も不浄月も過ぎ去って行った。
 4- その地は最初の春雨を告げる星に恵まれ、近づいた雷雲が豪雨を注ぎ、また時には霧雨を降らせた。
 5- 夜の雨雲、朝の雨雲、夕方空を暗く曇らせる雨雲、各々から雷鳴が応え合っている。
 6- (人気のない住居跡には) アイフカーン¹³⁾の枝がすすくと伸び、谷間の兩岸ではカモシカやダチョウが子を生み、育てている。
 7- また、大きな目をした雌牛¹⁴⁾が生まれたばかりの子牛を育てるために住みつき、子牛らは広い砂漠で群をなしている。
 8- 洪水が積もった土ぼこりを洗い流して、住居跡を露にした。そのさまはあたかも筆で書き改めた書面のようなだ。
 9- あるいは、それは女刺青師が刺青をやり直したようでもある。彼女が煤(すす)を小さな輪の中にふりかけて、針でつつくと刺青は再び鮮やかになる(そのように住居跡があらわれた)。
 10- そこで私は立ち止まり、住居跡に(かつて住んでいた人々の) 消息を尋ねたが、居座

12) Minā は غَيْيَّةٌ Ghaniyya と كِلَابٌ Kilāb 族の土地。الْحِمَى al-Himā 地方 طُخْنَةُ Tikhna 近くの地名とする説と、メッカ近くの地名という説がある。غَوْلٌ Ghawl、رِجَامٌ Rijām はいずれも山。

13) أَيُّهُقَانَ ayhuqān は「オランダガラシ」または「キバナシズシロ」という野生の植物。

14) الْوَحْشُ al-waḥsh は al-Tibrizī, al-Zawzanī では الْعَيْنُ al-‘ayn 「雌牛」となっている。「野生の雌牛」を指す。

- ったままの岩に尋ねたとて何になろうか。物言わぬ岩の言葉では何も分からない¹⁵⁾。
- 11- 今や住居跡は人氣が絶えている。かつては皆が住んでいたが、彼らは早朝旅立ち、テントの周りの溝だけが残り、そこにスマーム¹⁶⁾が生えている。
- 12- 部族の女たちが旅荷を整え、木綿の垂れ幕のついたラクダの駕籠に乗り込んで姿を隠し、積み込まれたテントが軋んだ日、彼女はそなたの熱い思いを掻き立てた。
- 13- それぞれの駕籠には覆いがかけられ、その支柱には毛布が掛けてあり、その上に薄いベールと赤い被せ物が重ねられていた。
- 14- かくして皆は集団をなして旅立った。ラクダに乗った女性たちは、まるでトゥーディフの地の雌牛のように目が美しく、首を曲げて子をいたわるワジラ¹⁷⁾のガゼルのように肌が白かった。
- 15- 一同はせきたてられるように進んだ。ために彼らを包み込むもやが散った。ラクダに乗せられている駕籠はビーシャ¹⁸⁾ 溪谷の曲がり角のギョリュウの大木が重なり合う巨大な岩石のように巨大であった。
- 16- しかし、そなたは一体ナワールの何を思い起こそうとしているのか。彼女は今や遠く離れ、彼女との新旧いづれのつながりもともに断ち切られているではないか。
- 17- 彼女はムッラ族¹⁹⁾ の出でファイドに住んだり、アル=ヒジャーズの人々の隣人となったりしていて、そなたとは遥かに隔たっている。どうしてそなたに彼女と逢うすべがあるのか。
- 18- ナワールは二つの山²⁰⁾ の東側カムハッジアルに、あるいはファルダ山と、それにつながるルハームの地に住んだこともある。
- 19- 彼女がアル=ヤマンへと旅したのであれば、スワーイクの地に住みついただろう。定めし、その地のアル=カフル山の黒い山の背か、同地のティハームに居を定めたのであろう。
- 20- ゆえに、もはや望みがかなわぬ彼女への思慕の念は断ち切るがよい。だが、愛情を注いだ相手との関係を不都合があるとして断ち切る者は最悪²¹⁾ である。
- 21- そなたに儀礼を尽くす者には贈り物を十分与えるがよい。しかしながら、相手のそなたへの友情が薄らぎ、歪んでくれば、いつでも関係は断ち切れる。
- 22- すなわち、痩せた雌ラクダに乗ることによって、彼女への関心を断ち切るがよい。このラクダは長旅のため肉がわずかしが残っておらず、腰部も瘤も痩せ細っている。
- 23- ラクダの肉は落ち、力は消耗し、長期にわたる旅の疲れで踝の皮紐がほころんでいるときでも、

15) 「かつての恋人への思慕の念に駆られて、無益なことをした」との意。

16) ثُمَّام *thumām* は「キビ」、または「ヒエ」の類。

17) وَجْرَة *Wajra* はメッカとバスラの間地帯にある荒野。

18) بِيشَة *Bīsha* は、「兩岸が広がりを持つ溪谷で、ナツメヤシやその他樹木が生えているところ」、または地名。メッカとバスラの間地帯にある荒野。

19) مُرِّيَّة *murriyya* とは「Murra 族の女」。

20) 二つの山とは أَجَاة *Aja* と سَلْمَى *Salmā* という طَيِّع *Tayyī* 族の山。 مُحَجَّر *Muhajjar* も山、 رُخَام *Rukhām* は فَرْدَة *Farda* という独立峰につながる土地。17行の فَيْد *Fayd* に近く、ヒジャーズからは遥かに離れている。恋人 *Nawār* はこれら遠隔地を移動して住んだと言っている。

21) *al-Tibrizi* は「最善である」としている。21行では「性急に友情を断ち切るな」、55行では「友情を絶つのに長けている」としている。

- 24- 手綱を裁かれると活発に走る。まるで水気のない赤みの千切れ雲が、南風に乗って流れるように早駆けする。
- 25- また、その雌ラクダは、腹部が白い種ロバにより子を孕み、乳首が黒く輝いている雌ロバのようだ。種ロバは他の種ロバに追われ、蹴られ、咬みつかれ、弱り果てているが、雌ロバ²²⁾を激しく追っている。
- 26- 咬み傷を負った種ロバは、他の雄ロバから雌ロバを切り離すため、雌ロバを追って小山の背に登ったが、雌ロバが飽くことのない欲情のあと、頑固に拒絶するため不安に駆られていた。
- 27- アル=サラブート²³⁾の岩場を種ロバは雌ロバと登って、荒地の見張り所の標石があるところまで、狩人が待ち伏せていないかと恐れながら行った。
- 28- ジュマーダー月²⁴⁾を最後に6ヶ月を終えると春になって、若草に満足するようになったが、それまで雄ロバと雌ロバは水を絶たれて久しかった。
- 29- 雌雄のロバはついに水場に行くとき固く心を決めた。願ったものを首尾よく手に入れるのは、決意を固めるところによる。
- 30- 草の棘がロバの蹄の後ろに刺さり、夏の熱風が吹きすさんで、辺りに渦巻く頃になると、
- 31- 雌雄のロバは競い合って水場へと駆け行く。高々と巻き上げられる土煙の影が、まるで燃え盛る焚き火の煙のように飛んで行く。
- 32- 北風に煽られた火にアルファジ木の若枝がくべられると、火炎の出す煙のように火の頭は輝いて燃え上がる。
- 33- 牡ロバは雌ロバを先に走らせながら追っていく。雌ロバを先駆けさせ、道を逸れないようにさせるのが雄ロバのならわしである²⁵⁾。
- 34- つがいのロバは小川の真中に入り、満ちた水を割ったが、あたりには葦が密生していた。
- 35- 水溜りは、これを覆い隠すほどの葦に囲まれていた。葦は茎が傾いているものや、真っ直ぐなもので茂みをなしていた²⁶⁾。
- 36- 私の雌ラクダはこの雌ラクダのようであるか。それとも子牛が野獣の餌食となった野生の雌牛に似ているのであろうか。雌牛は群れを先導していたが、子牛を求めて群れから遅れてしまったのである。
- 37- 短平鼻のこの雌牛は子を失い、これを探して荒野を巡り歩き、鳴き声をかけ続けた。
- 38- 雌牛が離乳期の白い子牛を探しているときに、餌に恵まれないオオカミどもは子牛の死体を引っ張り合っていた。
- 39- オオカミどもは雌牛の不意をついて子牛を襲ったのである。まことに運命の矢は的

22) 雄ロバは妬み心強く、子を孕ませた雌ロバを庇って他の雄ロバに突かれたり、蹴られたりする。他の雄ロバから切り離すために雌ロバを追立て、雌ロバが走るさまを、ラクダの走る速さに比している。

23) الثَّالِبُوت al-Thalabūt は ذُبْيَان Dhubyān 族の水場。

24) جُمَادَى Jumādā は「جُمَادَى الْآخِرَةِ Jumādā al-Ākhira 月」、または「水が凍る寒い冬」の意。6ヶ月が当時は冬であったと al-Anbārī は解釈している。しかし al-Asmaʿī は、Jumādā 月全体を詠んでいたと伝えている。

25) كَانَتْ kānat の主語が明示されていないが、述語が女性であるのに合わせた用法と考えられる。

26) 「安全な場所で水を飲んだ」の意。

- を外すことはない。
- 40- 雌牛は夜通し子牛を探した。その間雨が降り続け、茂みのある砂地にたっぷり水を注いだ。
- 41- 雌牛は（雨と寒さを避けて）砂山の端に孤立している背の高い木の根元に入っ
うずくまったが、流砂が崩れてきて、その甲斐はなかった。
- 42- 雌牛の背筋に雨が止むことなく降り注ぎ、その夜、雲は星を隠したままであった。
- 43- しかし純白の雌牛は、暗夜の中でも身動きすると白く光り輝いていた。まるで潜水夫の糸から外れた真珠が輝いているようだった。
- 44- やがて暗夜が去り、夜明けを迎えると、雌牛は朝早くから活動を始めるが、雨で湿った土地で足を滑らせる。
- 45- 雌牛は悲しみで心をかき乱され、7日7夜のあいだ休むこともなくスアーイドの川辺をさまよった。
- 46- 雌牛はついに子牛のことをあきらめた。張っていた乳房は小さくなり、授乳もせず離乳も試みず、干からびてしまった。
- 47- 雌牛は突然、姿の见えない人のかすかな声を聞いて、不安に駆られた。人間は雌牛を破滅に至らしめる者だ。
- 48- 雌牛は朝を迎えると、両方、つまり背後も前方も、獵師が潜んでいる危険な場所だと気づいた。
- 49- 獵師たちは、雌牛に矢が届かず、射すくめるのを諦めると、乾いた首輪をはめた耳の垂れた訓練された獵犬を放した。
- 50- 獵犬どもが雌牛に追いつくと、雌牛はイヌのほうに向きを変えて、サムハリーの槍のような先端が鋭い長く伸びた角で突きを入れた。
- 51- それは犬どもを追い払うためであった。即ち雌牛は犬どもを追い払わなければ破滅を招き、死は避けられないことを知っていたからである。
- 52- 犬どものなかで、カサービと呼ばれる雌犬がその雌牛に向かって行つたが、血染めにされ、突き殺された。また、ヌハームという雌イヌの死骸も、雌牛は反撃したところに残した。
- 53- 午前中、ちらちら光る靄（もや）が踊るとき、そして蜃気楼の白い衣に包まれる昼下がり、私は（前述の雌ロバや雌牛のような駿足で勇敢な）私の雌ラクダに乗って、
- 54- 心中の疑念を見落とすことなく、また非難する者に非難の口実を与えないようにして、望みを果たす
- 55- ナワールは、私が友情の絆を結ぶのに長け、また（相応しくない者との）友情を絶つものにも長けているということを知らなかったのだろうか。
- 56- 私は気に入らない土地からはさっさと立ち去る男であるが、死が私の魂を捕らえたなら、この限りではない。
- 57- だが、（ナワールよ）そなたは寒くも暑くもない平穏な夜、幾たび私が快樂に耽り、仲間と酒を酌み交わしたかを知らないのだ。
- 58- 私は夜通し酒友と夜話を交わし、旗を立てている酒屋をしばしば訪ね高値で希少なブドウ酒を買い友らに振舞ったことだろう²⁷⁾。
- 59- 私は大金を払って、成熟した褐色のブドウ酒の入った皮袋や、黒いピッチが塗られ

27) 詩人の「気前よさ」を誇っている。

た栓が開かれた酒壺を買った。

- 60- 私は夜明け前に鶏が鳴くよりも早くブドウ酒を飲む。まだ眠っている人々が目覚めるときに、さらに二杯目を口にするためである。
- 61- 北風が厳しい寒さを吹き寄せる朝、私は幾度も (ラクダを屠って人々に振る舞い)、風のもたらず衝撃を防いだことだろう。
- 62- そのような朝、私は混じりけのない朝酒を飲み²⁸⁾、指で巧みにウードをかき鳴らす乙女の歌を聞いて寒さを防いだ。
- 63- 私は駿足の馬に武具を乗せ、夜明けには轡を肩に掛け、(いつでも出撃できる準備をして) 部族を守った。
- 64- 私は (部族を守るために) 監視所であるほこり渦巻く狭い山の上に登って見ると、舞い上がった戦塵が、敵陣のある山や彼らの戦旗を覆っていた²⁹⁾。
- 65- 太陽が沈み始め、闇が前線の危険な場所を覆い隠すようになってから、
- 66- 私は監視所から平地に降りた。すると私の馬は首をのけぞらしたが、そのさまは実をとろうとする者が、登ることが出来ず悔しい思いをする高く聳える裸のナツメヤシの幹のようであった。
- 67- 次の日は私は馬を駆り立て、ダチョウよりも早く走らせる。やがて馬の体は熱気を帯びて、四肢の骨が軽快になると、
- 68- 馬の鞍はぐらつき、首筋には汗が流れ、汗の泡で馬の革帯は濡れてしまう。
- 69- 馬は頭を上げ、手綱を引っ張って突進する。まるで鳩が水場に急ぐように疾駆する。
- 70- 互いに見知らぬ者同士が多数宮殿に集うとき、しばしば (王からの) 贈り物が望まれながら、落ち度を責められないかと不安を覚えるものだ³⁰⁾。
- 71- 首が太い男たちの群れが憎悪の念にかられて、復讐すると脅しあっている。まるで彼らはアル=バディー=溪谷³¹⁾のジンのようで、足元をしっかりと固めている。
- 72- しかし、私は彼らの誤った意見は容れず、私の思うところを正しいと認めた。彼らは貴人として、私に誇るべきものは何一つ持ち合わせていない。
- 73- しばしば私は (酒友らに)、たがいに姿形の似通った賭け矢で賭けたラクダを屠殺するよう呼びかけた (マイシル・ゲームのこと)。
- 74- 私は賭け矢で、石女 (うますめ) の太った雌ラクダか、高価な子連れの雌ラクダを選んで殺すよう求めたが、それらの肉はすべての隣人に配られた。
- 75- 私を訪ねてくれた客や見知らぬ隣人 (身を寄せて来た者) らは、まるで谷間が線で覆われた肥沃なタバーラ³²⁾を訪ねたかと思うであろう。
- 76- (私の) テントを張ったロープのところに、家族に捨てられた婦人が身を寄せるが、彼女は飼い主を失って、その墓に縛られた雌ラクダのようにくたびれ、襤褸を着ていた。

28) بَصْبُوحٍ *bi ṣabūhin* は前行の動詞につながり、「朝酒で寒さを凌ぐ」とする説明が一般的であるが、وَصْبُوحٍ *wa ṣabūhin* 「しばしば朝酒を楽しんだ」と読む者もあったようだ。

29) 「敵陣近くで偵察行動をするほど大胆であった」の意。

30) ラフム朝の王 al-Nu'mān b. al-Mundhir の宮殿で、詩人が الرَّبِيعِ بْنِ زَيْيَادٍ al-Rabī' b. Ziyād (d. 590) を論駁したことが背景になっていると言われている。

31) الْبَدِيِّ al-Badiyy は 'Āmir 族の溪谷。

32) تَبَالَةَ Tabāla とは الْيَمَنِ al-Yaman の肥沃な溪谷で、ナツメヤシの産地。al-Anbārī は 「طَائِفٍ Ṭā'if ターイフの近くの地」としている。

- 77- 風が東西から吹きすさぶ冬、彼らは (わが部族は) 大皿にまるで運河のような肉料理をうずたかく盛ると、孤児らがこれを食べるように食べる。
- 78- 人々が集まる時には、われわれは常に重要な議論を采配し、これの結末をつける人物を出す。
- 79- 彼は戦利品の分配者であり、すべての部族に正当な権利を与える。(しかるべき取り分に不足が生じたら) 怒って、自らの取り分を削って補う。
- 80- これらは彼の美德である。彼は寛容で、人々によく与え、助け、高い榮譽を勝ち取る人物である。
- 81- これらは、父祖が従うべき慣行を定めた部族である。各々の部族には、従うべき慣行と辿るべき道³³⁾がある。
- 82- 彼らの名誉は汚されることはなく、彼らの行いは無為に終わることはない。何故なら、彼らの知性は気まぐれに傾くことはないからだ。
- 83- (われらの族長は) われらのために (榮譽の) 館 を建てた。その屋根は高く、部族の老いも若きもそこへ登って行く。
- 84- それゆえ、主宰者 (神) が割り当てたものに満足するがよい。全知者 (神) は諸々の性質をわれらに配分したもうたのである。
- 85- 神より委託されたものがある部族に配分されたとき、配分者たる神はわれらに最大の分け前を与えたもうた。
- 86- 彼らは部族の問題の解決に努め、部族が困難に直面すると、部族を守る騎士となり、裁定者となる。
- 87- 彼らは庇護を求める者や、夫を失って苦しい寡婦生活を一年の長きにわたり続けている者にとって、豊かな春のようなものである。
- 88- 彼らはこのような部族である。如何なる妬み屋も邪魔するのをためらい、中傷者も敵と手を組んで非難するのを厭う³⁴⁾。

33) إمام *imām* は「道」の意で用いられている。コーラン إمام مبین *imāmin mubīnin* 「明白な道」参照。

34) 77~88行は詩人の部族を自慢したもの。

	誤	正
15 頁 10 行目	「貧者らの牧場」	「rabī'u l-muqtirīna 貧者らの牧場」
15 頁 24 行目	رَجُلٌ	رَجُلٌ
19 頁 12 行目	خَلَفًا	خَلَقًا
19 頁 17 行目	تَأَجَّلُ	تَأَجَّلُ
19 頁 20 行目	يُبِينُ	يُبِينُ
19 頁 22 行目	نَصْرٌ	نَصْرٌ
20 頁 9 行目	حُدَبٌ	حُدَبٌ
20 頁 30 行目	وَتَسْمَعْتُ	وَتَسْمَعْتُ
21 頁 5 行目	سُخَامُهَا	سُخَامُهَا
21 頁 19 行目	أَسْهَلْتُ	أَسْهَلْتُ
21 頁 19 行目	وَأَنْتَصَبْتُ	وَأَنْتَصَبْتُ
21 頁 23 行目	غَرَبَاؤُهَا	غَرَبَاؤُهَا